



ANEXO DE EXTENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE LA “DECLARACIÓN DE INTENCIONES SOBRE COOPERACIÓN PESQUERA Y DE ACUICULTURA ENTRE EL MINISTERIO DE ALIMENTACIÓN, AGRICULTURA Y GANADERÍA DE TURQUÍA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y MEDIO AMBIENTE DE ESPAÑA”.

El Ministerio de Alimentación, Agricultura y Ganadería de Turquía y el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España, en adelante denominados "los firmantes";

1. En el contexto de las excelentes relaciones amistosas existentes entre ambos países;
2. Conscientes del interés de las partes en continuar profundizando los vínculos de amistad y cooperación en materia pesquera y de acuicultura que les unen;
3. Considerando que los avances que en materia de cooperación pesquera se desean materializar entre España y Turquía, en vista a establecer relaciones de interés mutuo, y de garantizar las sostenibilidad de los recursos pesqueros;
4. Visto que la Declaración de Intenciones en su clausula 5 expone la posibilidad extensión de su aplicación mediante acuerdo de los firmantes;

Adoptan lo siguiente:

Extender la vigencia desde el día de la firma hasta el 31 de diciembre de 2016, la Declaración de Intenciones sobre Cooperación Pesquera y de Acuicultura, conforme a su clausula 5 y en los mismos términos en que fue suscrito en marzo de 2009.

En vista de lo anterior, y para la debida constancia de todo lo convenido, ambos representantes firman el presente documento en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha abajo indicados.

Suscrito en la ciudad de Madrid, España, el día del mes de diciembre del año dos mil doce.

MINISTERIO ALIMENTACIÓN,
AGRICULTURA Y GANADERIA DE
TURQUIA



Mehmet Mehdi Eker

Ministro de Alimentación, Agricultura y
Ganadería

MINISTERIO DE AGRICULTURA,
ALIMENTACIÓN Y MEDIO AMBIENTE DE
ESPAÑA



Miguel Arias Cañete

Ministro de Agricultura, Alimentación y
Medio Ambiente





SUPPLEMENTARY DECLARATION TO EXTEND THE DECLARATION OF INTENTIONS ON FISHERY AND AQUACULTURE BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE FOOD AND ENVIRONMENT OF KINGDOM OF SPAIN AND THE MINISTRY OF FOOD AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF REPUBLIC OF TURKEY

The Ministry of Agriculture, Food and Environment of Kingdom of Spain and the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of Republic of Turkey, hereinafter, "the signatories",

1. Based upon the background of the excellent amicable relations between the two countries;
2. In the awareness of the parties' desire to continue to build upon their ties of friendship and cooperation in the matter of fisheries and aquaculture;
3. Having regard to the fact that Republic of Turkey and the Kingdom of Spain desire to make progress in fisheries cooperation with a view to creating relations of mutual interest and assuring the sustainability of fishery resources;
4. And whereas clause 5 of the Memorandum of Understanding allows the possibility of extending the term of effect of the memorandum by agreement between the signatories;

Hereby adopt the following measure:

To extend the term of effect, from the date of signing to 31 December 2016, of the Memorandum of Understanding on Fishery and Aquaculture Cooperation, pursuant to the clause 5 of Memorandum and on the same terms as those under which it was entered into in March 2009.

In witness whereof, both representatives execute this instrument in duplicate originals at the place and on the date set out below.

Signed by the exchange of notes, this day of December two thousand twelve.

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND ENVIRONMENT OF
KINGDOM OF SPAIN

Miguel Arias Cañete
Minister of Agriculture, Food
and Environment

MINISTRY OF FOOD, AGRICULTURE
AND LIVESTOCK OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Mehmet Mehdi Eker
Minister of Food, Agriculture,
and Livestock



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GIDA TARIM VE HAYVANCILIK BAKANLIĞI
İLE İSPANYA KRALLIĞI TARIM GIDA VE ÇEVRE BAKANLIĞI ARASINDA
BALIKÇILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN NİYET BEYANININ
UZATILMASINA İLİŞKİN EK BEYAN**

İspanya Tarım, Gıda ve Çevre Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı (bundan sonra "İmza Sahipleri" olarak anılacaklardır.);

1. İki ülke arasındaki mükemmel dostane ilişkilerin geçmişine dayanarak;
2. Tarafların, balıkçılık ve su ürünleri konularında dostluk ve işbirliği bağlarını güçlendirme arzusunun farkındalığıyla;
3. Türkiye ve İspanya'nın karşılıklı çıkar ilişkileri oluşturma ve balıkçılık kaynaklarının sürdürülebilirliğini güvence altına almak gayesiyle balıkçılık alanında işbirliği konusunda ilerleme kaydetme arzuları dikkate alınarak;
4. Ve eğer, Mutabakat Zaptı'nın 5. Maddesi, İmza Sahipleri arasındaki Anlaşma ile geçerlilik döneminin uzatılmasına imkân verirse;

Aşağıdakileri kabul ederler:


Mutabakat Zaptı'nın 5. Maddesi uyarınca ve 2009 Mart ayında yürürlüğe girmesiyle aynı koşullarda, Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı'nın imza tarihinden itibaren 31 Aralık 2016'ya kadar geçerlilik döneminin uzatılması.

Tasdiken, temsilcilerin her ikisi de iki suret olarak hazırlanan orijinal belgeleri aşağıda belirtilen yerde ve tarihte imzalarlar.

/ /2012 tarihinde, Nota Teatisi ile imzalanmıştır.

İSPANYA
TARIM, GIDA VE ÇEVRE
BAKANLIĞI

Miguel Arias Cañete
TARIM, GIDA VE ÇEVRE BAKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GIDA, TARIM VE HAYVANCILIK
BAKANLIĞI

Mehmet Mehdi Eker
GIDA, TARIM VE HAYVANCILIK
BAKANI